

广西翻译协会 主办

翻译与语言文化研究·2018

主 编 全克林

副主编 唐 渠 赵文焕



FANYI YU YUYAN WENHUA YANJIU·2018

广西人民出版社

翻译与语言文化研究 · 2018

FANYI YU YUYAN WENHUA YANJIU·2018

主 编 全克林

副主编 唐 渠 赵文焕



广西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译与语言文化研究. 2018 / 全克林主编. — 南宁: 广西人民出版社, 2018.12

ISBN 978-7-219-10800-0

I. ①翻… II. ①全… III. ①翻译学—文集 IV.
① H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 014058 号

责任编辑 王 霞

责任校对 周月华

封面设计 王 霞

出版发行 广西人民出版社

社 址 广西南宁市桂春路 6 号

邮 编 530021

印 刷 广西雅图盛印务有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1 / 16

印 张 12.5

字 数 270 千字

版 次 2018 年 12 月 第 1 版

印 次 2018 年 12 月 第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-219-10800-0

定 价 30.00 元

版权所有 翻印必究

序

2018年10月金秋时节，我在前往南宁的途中，收到了广西师范大学柏敬泽教授发给我的微信，是他的一首新作《采桑子——贺广西壮族自治区成立60周年》，诗词情真意切，韵味无穷。词云：

南疆处处英雄树，回眸广西新征路，
灿若骄阳，占尽春光。
矗立刚强，不负春光。
各族同胞斗志昂！牢记初心铸炜煌！

我回到北京没几天，又收到桂林理工大学外国语学院唐渠教授寄来的快递包裹。拆开一看，原来是全克林教授、唐渠教授与赵文焕博士受广西翻译协会（以下简称广西译协）之托而编著的一部文集，书名为《翻译与语言文化研究·2018》（以下简称《研究》）。

《研究》一书的主编全克林教授，副主编唐渠教授和赵文焕博士共同邀请我为该书作序，我感到非常荣幸。所以，我在参加了第五届翻译认知研究国际研讨会和新时代翻译技术与翻译研究融合创新研讨会活动之后，就坐在书房开始阅读《研究》。

《研究》收入了30篇论文，分别被列入《译语探讨》《翻译哲思》《文化与翻译》《译本分析》等栏目里。每篇论文内容紧扣主题、旗帜鲜明，或是翻译理论和翻译实践研究，或是语言和文化对比辨析及深入发掘调研，展示了国家民族的语言文化特色。我发现，《研究》收录的内容是经过主编精心挑选的，颇具现实意义和学术特色。

《研究》一书值得称赞的地方很多，我要特别强调的有如下几个方面。

第一，放眼世界，与时俱进。

广西壮族自治区成立 60 年来，特别是改革开放 40 年来，自治区政府高度重视文化事业与对外交流的发展，提出把广西建设为中国—东盟文化交流枢纽、中华文化融入“一带一路”建设的重要省区，把文化教育建设与经济建设、政治建设、社会建设、生态文明建设和党的建设统筹起来规划，融合推进。为适应广西社会经济发展，以及满足中国—东盟博览会、中国—东盟自由贸易区的需要，广西译协加快广西实用型外语人才培养进度，积极参与对外交流活动。2010 年 10 月，广西译协承办了新时代语境下的中国翻译研究与教学学术研讨会，来自全国各地（含港澳台地区）的翻译名家和新加坡等国家的外语学者应邀参加了研讨会。此次研讨会对翻译学术研究产生了积极影响。现有机会让我首先读到《研究》这本好书，真是让我对广西的同行肃然起敬！

第二，名家辈出。

广西译协在全国 30 多个省（区、市）级译协组织中，是一个不甘落后、早就享有盛名的学术团体，其光辉的成就，不是靠夸夸其谈地说出来的，而是靠辛勤的劳动实干出来的。10 多年前，广西译协就完成了重要文献《资本论》一、二、三卷的汉译壮文的翻译工作。多年来，广西译协会员在《民族翻译》等学术刊物上发表了许多优秀的翻译研究论文，为加快广西实用型翻译人才的培养作出了重要贡献。2011 年 11—12 月，广西译协与广西高校大学外语教学研究会联合举办了广西第三届英语翻译大赛。2012 年 11 月，广西有 18 人参与了中国共产党第十八次全国代表大会文件的翻译和同声传译工作。2017 年，广西译协又挑选了一批外语人才，参与了中国共产党第十九次全国代表大会（以下简称党的十九大）文件的翻译工作。为适应中国—东盟自由贸易区服务的需要，广西译协还不断派人到北京参加民族翻译培训，有针对性地为国家和社会提供翻译服务。

广西外语人才实力雄厚。许多翻译名家不仅在教书育人方面堪称楷模，值得称颂，而且在著书立说方面硕果累累，值得道贺！人才的成长要靠国家和高等院校培养。自治区党委、政府培育出了一批又一批优秀外语人才，同时又吸引了一批又一批优秀的学者、翻译名家落户广西。他们在广西这块沃土上生根发芽，开花结果，说明广西的学术生态环境随着经济的发展和文化的繁荣而变得更加美好。他们在广西大学、广西民族大学、广西师范大学、桂林理工大学、广西科技大学等高等院校里爱岗敬业、辛勤耕耘，为全国翻译学术研究和发展的贡献，真是令人钦佩！每当看到他们与全国高校外语教师分工合作，优势互补，共同促进全国外语人才的培养和成长时，我总

是难以抑制心中的自豪感和幸福感!

第三, 密切联系实际, 植根于本土的翻译研究, 突出广西译协独特的地域优势。

全国家喻户晓的刘三姐的故事就无须多说了。《三月三》(民族语文研究专号) 出版后在全国产生的积极反响, 亦是有目共睹的。本《研究》中, 收录了多篇反映地域文化景观和翻译特色的文章, 无疑是翻译和语言文化界极感兴趣的题材。例如, 以《独秀峰摩崖石刻》为例的基于奈达功能对等理论下的汉英旅游翻译策略分析、广西师范大学校歌词的翻译、以白话为例的广西汉语方言研究及其传承保护路径等论文主题都很吸引我, 这些论文主题特色鲜明, 可读性强。

中华文化源远流长, 中国不但是一个翻译大国, 而且正在迅速发展成为一个翻译强国。事实充分证明, 翻译不是静止不动的, 而是随着国家、社会的发展而迅猛发展的。无论从历史长河来看, 还是从翻译作品的数量来看, “中国翻译都是世界之最”^①。对于翻译学研究, 中国历史上, 也从来没有停止过: “早就有人说过, 翻译是一种科学。这是什么意思呢? 这是说, 从一种文字译成另一种文字, 在工作过程中, 有一定的客观规律可以遵循, 并不完全靠天才或灵感, 如某些人所说的。这规律是客观存在的, 不是某些人凭空想出来的。”^②

每当我们读到一本译作或谈起译论研究主题时, 就会很自然地想起前辈们对我们的谆谆教导, 特别是他们认真治学的精神, 激励着我们勤奋学习。今天, 我们谈翻译研究, 要学习和牢记的就是前辈们的家国情怀和敢于担当的勇气。依据党的十九大精神, 国家明确提出要拓展实施国家重大科技项目、加快建设创新型国家、建设世界科技强国等国家战略, 而这些战略的顺利实施都需要我们外语工作者积极提供服务。尤其是近年来, 大数据、人工智能、机器翻译等技术迅速发展, 正在逐步改变语言服务行业的面貌。科技翻译的多元化需求以及翻译技术的快速发展, 也是科技翻译和教育基地发展的新机遇。因此, 大力推进专业化和国际化科技人才战略, 深入研究科技翻译, 进行跨学科研究, 积极推动翻译技术的发展, 努力培养和造就一批懂翻译、懂技术、文理交融的战略型翻译人才, 是我们广大翻译和外语教育工作者必须高度重视、深入思考的重要课题。也就是说, 我们欣逢盛世, 明白新

^①季羨林:《中国翻译词典》, 湖北教育出版社, 1997。

^②董秋斯:《论翻译理论的建设》,《翻译通报》1951年第4期。

时代中国特色社会主义的行动纲领和发展蓝图，就要理解其提出的建设网络强国、数字中国、智慧社会的重要性和必要性，就要推动互联网、大数据、人工智能和社会实体经济深度融合，发展数字经济，共享经济红利，全面贯彻新发展理念。我们要做翻译强国，需要自创的话语体系。习近平总书记指出：“在解读中国实践、构建中国理论上，我们应该最有发言权。”^①中国对自己民族文化的传承与发展具有自觉性，充满了自信心，像钱学森等学者一样，建立起“中国学派”，研究好中国学术面临的实际问题，是有利于同西方学术开展真正意义上的学术对话的。新时代的翻译研究，已经成为实际意义上的多学科、多层次、多角度、全方位的科学研究，虽然有些译家学者对翻译重新定义颇有微词，但是随着网络翻译、翻译工具、光学符号识别，包括智能语言识别和语言监控等技术的迅速发展，翻译研究与科学技术相结合，已是不争的事实。因此，当下如何重新定义翻译技术和进行翻译研究，使翻译学研究更有实证性和科学性，是许多学者热议的话题。这更促使我们同人之间要继续加强团结合作，积极参加国内外学术交流，携手奋进！

如前所述，广西译协拥有一批外语和民族语的翻译人才，涉及英语、法语、日语、俄语、泰语、越南语、柬埔寨语、印度尼西亚语等外语语种，以及壮语、苗语、彝语等少数民族语种，每年为迎接在南宁举行的中国—东盟博览会作出了切实的贡献。一个省（区）级的翻译协会，具有如此强大的翻译实力，是中国已经逐步迈向翻译强国的真实写照。

在读完《研究》之后，兴奋之余我还发表了一点感想：它是一部扎根于广西本土研究、做好翻译服务、很接地气的文集，本书有这样好的作者、编者实属难得。本书的出版，既有现实的社会作用，又有很好的学术意义。谨向作者和编者表示诚挚的祝贺，谨向慧眼识珠的出版社和编辑表示崇高的敬意！

是为序。

李亚舒 于中海馥园

2018年11月30日

^①习近平：《在哲学社会科学工作座谈会上的讲话》，人民出版社，2016。

目 录

CONTENTS



■ 译语探讨

- 试译广西师范大学校歌《育才之歌》歌词及译后感 柏敬泽 2
- 汉译英中的合句与断句 兰 天 6
- 浅析英汉翻译中句子韵律节奏的再现 王 敏 全 峰 12
- 英语句法的“刚性”与汉语句法的“柔性”对比研究
——以杨宪益译《儒林外史》为例 叶春风 18
- 从功能信息对等视角实现科技英语汉译的准确性 宋友开 24

■ 翻译哲思

- 论文学翻译中的灵感思维 柏敬泽 蔡 熙 30
- 论汪榕培对中国典籍翻译的贡献 卢 澄 李春连 40
- 孙艺风翻译思想研究 宁丽芬 袁斌业 47
- 我国新时代翻译价值探析 李琳娜 53
- 《大学》外译的译者主体性和主体间性探讨 张文静 易永忠 58
- 论译者主体性在中国古诗词翻译中的体现
——以李清照《声声慢》(节选)六个译本为例 章 潇 韦储学 64

■ 文化与翻译

- 目的论视角下的《骆驼祥子》两个英译本赏析与批评 王家新 龙 翔 72
- 刍议中国文化对外传播的多模态语篇构建的相关问题
..... 唐 渠 张惠玲 76
- “杂合”翻译理论研究
——以林语堂 *Moment in Peking* (《京华烟云》) 的服饰配饰翻译为例
..... 钟慧连 81

■ 译本分析

- 从目的论分析《红字》两个汉译本 马景霞 李 月 88
- 交际翻译与语义翻译视角下看《岳阳楼记》
——以杨宪益译本为例 丁梦蕾 94
- 目的论视角下电影《怦然心动》的译本对比研究
..... 戴朝阳 韦储学 100
- 《理想丈夫》两个汉译本的对比研究 王秀荣 易永忠 108
- 基于尤金·奈达的功能对等理论下的汉英旅游翻译策略分析
——以《独秀峰摩崖石刻》为例 陈 晔 113
- 功能对等视角下的汉语四字格成语英译
——以张培基《英译中国现代散文选(四)》为例
..... 陈舒婷 罗美玲 122
- 从目的论角度下看电影《绣春刀II:修罗战场》字幕翻译 谢存存 130

■ 外语教学

- 全球语言服务行业背景下译后编辑者培养研究 冯全功 张慧玉 136
- 心理词汇研究对大学非英语专业汉译英教学的启示 邵 宏 146
- 高中生英语学习自我效能感对英语学业成就目标定向和英语学习焦虑的影响
..... 周寒琼 152
- 任务型语言教学对英语专业学生学习动机和自我效能感影响的实证研究
..... 董 婵 蓝 岚 158
- 基于项目化教学模式的科技英语翻译项目化教学设计 谭 英 164
- 多义词的语用充实与日语词汇学习的语用意识 徐俪玲 卜朝晖 169

■ 其他研究

- 广西方言研究及其传承保护路径
——以白话为例 吴晓静 178
- 中日穿戴动词对比研究 吴祥博 卜朝晖 183

YIYU TANTAO

译语探讨

试译广西师范大学校歌《育才之歌》 歌词及译后感

柏敬泽^①

摘要：文学翻译是各类翻译中的难点，而对于歌词的翻译应该是难上加难。笔者尝试用两个版本翻译了广西师范大学校歌，加深了对歌词翻译难度的体会。笔者认为歌词翻译是一种二度阐释，要考虑译文合节拍、易传唱等因素。最后，笔者认为诗歌翻译是一项留有“遗憾”的事业。

关键词：诗歌翻译；歌词翻译；二度阐释

嗟叹译事难

莫道翻译事寻常，炼意铸辞搜枯肠。
汲深钩沉索引难，传神达意费周章。
数月踟躇为立名，几度润色求精良。
治译甘苦寸心知，小技之论忒荒唐。

——题记

我以一首小诗作为题记，旨在说明翻译绝非雕虫小技，并非像业外人士所认为的那样——懂语法、查词典就能做翻译了。泛言之，各类翻译，如科技翻译、应用文翻译、文学翻译等，均有其令译者感到困难的地方，而文学翻译中，尤以诗歌翻译最难，译者若欲使译文臻于完美，少留下些遗憾，常常要苦思冥想、绞尽脑汁。校歌通常以诗歌的形式写成。校歌翻译自当被列入文学翻译范畴。这一点，无可争议。举凡校歌歌词的创作，无一例外，都以反映校史、彰显办学特色和学校发展为目标，以激励莘莘学子奋发向上、志存高远作为其创作原则。广西师范大学校歌《育才之歌》的歌词可爱为一例。本人不揣浅陋，对广西师范大

^①柏敬泽：广西师范大学外国语学院教授，硕士生导师，中国翻译协会理事，研究方向为翻译理论与翻译实战。

学校歌歌词的英译做了番尝试，并写出几点译后感想。

1 译文

1.1 《育才之歌》第一节歌词译文

A 版本

独秀苍苍，岁月茫茫；

In company with the ancient Duxiu Peak,
Years have elapsed like a ne'er-to-end flowing river.

聚山水灵气，树华夏栋梁。

Imbued with the cultural essence of Guilin's landscape,
Our institute has been fostering pillars of our nation for ever.

王城学府传古韵，灵魂工程谱新章。

In this time-honored academy we carry forward our ethos,
And in the soul-engineering project we're to write a new chapter.

图强！奋发！

Aim high! Endeavor!

奋发！图强！

Endeavor! Aim high!

图强！图强！

We work harder to be much stronger!

B 版本

独秀苍苍，岁月茫茫；

The Duxiu Peak is ancient and gray,
The years are flowing by without stay.

聚山水灵气，树华夏栋梁。

The cultural essence of Guilin's landscape comes about in our way,
It's condensed and injected into the fostering of pillars for mighty Cathay.

王城学府传古韵，灵魂工程谱新章。

We carry forward the ethos of our time-honored institute,
And new chapters we're to write in the soul-engineering project today.

图强！奋发！

Aim high! Endeavor!

奋发！图强！

Endeavor! Aim high!

图强！图强！

We work harder to be much stronger!

1.2 《育才之歌》第二节歌词译文

A 版本

滴水悠悠，书声琅琅；

The ever flowing Li-River comes from afar,
What is heard pleasant on campus is the reading sound.

重礼智诚信，育桃李芬芳。

With values put to etiquette, wisdom, sincerity and faithfulness.
Talents educated at our institute in untold numbers are found.

大道坦荡君行健，志存高远万里翔。

The Way is broad and long offering large room for self-development,
And for one's aspiration that's to fly high and, be able and strong.

图强！奋发！

Aim high! Endeavor!

奋发！图强！

Endeavor! Aim high!

图强！图强！

We work harder to be much stronger!

B 版本

滴水悠悠，书声琅琅；

Permanently, the Lijiang River is flowing and flowing,
And the pleasant thing on campus is to hear students' loud reading.

重礼智诚信，育桃李芬芳。

Etiquette, wisdom, sincerity and faithfulness are put above everything,
To cultivate innumerable star-students is at what we're hard working.

大道坦荡君行健，志存高远万里翔。

The Great Way in front offers large room for one's aspiration and dream—
To fly high and accomplish what are known as great and eye-catching.

图强！奋发！

Aim high! Endeavor!

奋发！图强！

Endeavor! Aim high!

图强！图强！

We work harder to be much stronger!

2 译后感

第一，王佐良先生谈翻译时曾指出：“译者处理的是个别的词，他面对的则是两大片文化。”我试着将《育才之歌》的歌词译为英文。在其过程中，我对王

佐良先生说的这点感受颇深。翻译中无法回避的困难是中西文化差异形成的。如何克服这一困难？个人认为，在翻译中采取“直译+注释”或“意译+注释”可视为最可取的方法了。

第二，就汉译英而论，汉语旧体诗的翻译困难多多，如旧体诗中出现的设喻、典故、成语以及意象与具象等。而以旧体诗之诗体写成的歌词，若欲将其译成英文，更是件让译者头痛的事。“留其形式”已很难做到，“还其精神（即内涵）”也会在中西文化差异的磕磕碰碰中难求圆满，必有所失。从翻译行为实质的角度来看汉语旧体诗英译的过程，实际上经历了二度阐释：第一度阐释是用现代汉语来诠释原诗，即用现代汉语解释原诗的内容或加以翻译；第二度阐释就是以第一度阐释的结果为根据，用英语来进行阐释，即译成英文，成型的英译文是用英语阐释的结果。在第二度阐释过程中，难免会掺杂译者个人的理解和对译文效果的期待。于是，译文的质量高低也就反映了译者运用英语能力的强弱，尽管这里面存在仁者见仁、智者见智的问题，但是无论个人的水平如何，都无法向读者和批评家呈现完美无缺的译文。诗歌翻译没有“最好”，只有相对较好。

第三，《育才之歌》的歌词为集体创作，歌词简洁，用典恰当，若以之与广西其他高校的校歌做个比较，在韵味绵绵和措辞文雅方面倒也并不逊色，而且特色鲜明，彰显了广西师范大学的悠久历史和办学宗旨。我试着将歌词译成英文，是歌词的文字翻译而不是对着曲谱用来传唱的那类翻译。我以为，这首校歌若以英文传唱，会不伦不类，效果很差。对着曲谱、旨在传唱的歌词翻译又难乎其难，在我看来，几乎不可能，效果也会极差。例如，“礼智诚信”“大道坦荡君行健”“灵魂工程”“聚山水灵气”和“育桃李芬芳”等，如何译，才能既和得上曲子的旋律节拍，又能使英语读者能听懂其中的意思，恐怕充其量所能做到的，只能是循着原歌词的内容进行一次再创作。而那样一来，会损失多少原歌词的韵味和内涵难以预料。本人的翻译是解释性的翻译。演唱这首校歌时，如果将我译的文字以字幕形式投放在银幕上，让外国人边听边看，或许他们多少能明白这首校歌的意思。解释性的翻译也就能产生这么一点效果吧。

第四，钱锺书在《论“不隔”》一文中谈到“不隔”即为“达”。但钱锺书在此文里说的“达”是指百分之百的“达”，即原作的风格、作者所表达的情感、境界或事物都要通过译文明晰地传达给读者。要做到这一点，谈何容易！尤其是诗歌翻译就更不易了。诗歌翻译往往会产生“雾里看花”的效果。“花”若为原作，“雾”则是译文。只读译文是很难了解诗歌原作的真实风貌的。客观地说，翻译本身是一项令人遗憾的事业，而在这类“遗憾”里，诗歌翻译留下的遗憾最为突出。

汉译英中的合句与断句

兰 天^①

摘要:汉语和英语分属于汉藏和印欧两个不同的语系,在谋篇布局方面有各自不同的特点。汉语是意合的语言,句子之间靠内部逻辑关系来隐性连贯,句子短小精悍,形散而神不散,句子结构像一根竹子;英语是形合的语言,句子之间靠连接词语或各种语法手段表示其结构关系,注重句型结构,句子结构像一棵大树。因此,在进行汉译英时,必须根据汉语和英语的句法特点组织句子。要做到这点,重要的手段就是合句和断句。本论文通过典型的例句,阐释在汉译英时应该合句和断句的情况,旨在研究如何提高汉译英的翻译质量,并为翻译实践和翻译教学提供有效的指导。

关键词:汉译英;形合;意合;合句;断句

基金项目:本文系外语教学与研究出版社有限责任公司项目“改革深化中的大学英语翻译教学实证研究”(编号2017122501)的阶段性成果。

汉语和英语分属不同的语系:汉语属于汉藏语系,英语属于印欧语系。它们在发音、构词法、句法、修辞形式以及谋篇布局方面有各自的规律和特点。两者之间虽不乏相通之处,但也存在着明显的差异(冯庆华,2008:169)。

美国著名翻译理论家尤金·奈达(Nida,1982)曾指出,就英语和汉语而言,两者在语言上最重要的一个区别就是形合和意合的差别(Contrast between hypotaxis and parataxis)。“形合”是指句子内部的连接或句子间的连接采用语言本身语法手段(形式手段),包括句法手段(Syntactic Devices)或词汇手段(Lexical Devices)等。“意合”指句子内部的连接或句子间的连接采用语义手段(Semantic Connection),主要靠句子内部逻辑联系。

汉语和英语在句子层面上重要的区别就是“意合”和“形合”的差别,这同汉民族重形象思维,而英美民族重形式逻辑思维与抽象思维有关(仝益民,2009:78)。汉语重意合,句中各成分之间或句子之间的结合多依靠语义的贯通,

^①兰天:广西大学外国语学院副教授,研究方向为翻译理论与实践、英语教学与研究。

少用连接语，句与句之间靠内部逻辑联系来隐性连贯，所以句法结构形式短小精悍，形散而神不散。因此，汉语的句子结构像一根竹子。而英语的句子是形合的句子，语句各成分的相互结合常用需要借助连接词或各种语法手段，以表示其结构关系，是“编织得很好”的句子，英语的句子结构像一棵大树。由于汉语句子的意合特点和英语句子的形合特点，在进行汉英翻译时，就有必要进行合句和断句处理，使译文符合英语形合的特征。在很多情况下，在汉译英时，对汉语的意合句子需要进行合句，以适应英语形合的特征。如果汉语的意合句较长，包含的内容较为繁杂，必须在适当的地方断句分译，使译文内容层次分明，符合英语的表达习惯。

本文拟通过对所精选的典型例句、段落之分析和阐释，说明汉译英中合句和断句的翻译技能。本文的例句出自冯庆华主编的《英汉翻译基础教程》、全益民主编的《说词解句——英汉语言对比与翻译》。第三部分所示例句的段落出自张军主编的《四级翻译速成的秘密——3个月译出好成绩》。

1 合句

在汉译英时，必须通过英语中的各种语法手段，如使用连接词、分词、从句、介词、名词化、短语等手段，把中文的意合句连接合并。

以下例句的翻译，说明了汉译英时需要合句的情况。

例 1. 中国将努力促进国内粮食增产，在正常情况下，粮食自给率不低于 95%。

译文：China endeavors to increase its grain production so that its self-sufficiency rate of grain under normal condition will be above 95 percent.

译者将译文的第一个分句和第二个分句之间通过连接短语 so that，将译文连接成一个句子。

例 2. 今晚在院子里坐着乘凉，忽然想起日日走过的荷塘，在这满月的光里，总该另有一番样子吧。（朱自清：《荷塘月色》）

译文：Tonight, when I was sitting in the yard enjoying the cool, it occurred to me that the Lotus Pond, which I pass by every day, must assume quite a different look in such a moonlight night. (朱纯深翻译)

在译文中，译者通过使用从属连词 when 引导的时间状语从句，以及 which 引导的非限定性定语从句，把中文中的几个意合的分句，紧密地联系在一起。

例 3. 错误和挫折教训了我们，让我们变得更聪明，我们的事情就办得更好一些。

译文：Taught by mistakes and setbacks, we have become wiser and handle over affairs better.

中文的第一分句和第二分句、第三分句为不同的主语。译者通过运用过去分词 taught 表示被动意义，将译文分句的主语和主句中的主语都统一成 we。译文句子简洁明了，结构紧凑。

例 4. 北海公园原是辽、金、元、明、清历代封建帝王的“御花园”。总面积共有 71 公顷。

译文: Beihai Park, covering an area of 71 hectares, was the imperial garden in the Liao, Jin, Yuan, Ming and Qing dynasties.

译者通过现在分词 covering 的运用, 把 an area of 71 hectares 作为插入成分, 放置在主语和谓语之间, 使中文中的两个句子连成一句。译文的句子结构完美, 一气呵成。

例 5. 彩虹有多种颜色, 外围红, 内圈紫, 逐次变化。

译文: The many colors of a rainbow range from red on the outside to violet on the inside.

中文句子中有四个部分, 而译者通过介词 of、on 和名词 many colors 等联合运用, 以及使用短语动词 range from...to...作谓语, 把中文的四个意合部分串连成一个结构紧密的句子。

例 6. 他疲惫不堪, 天气也越来越热。他于是下了决心, 一碰到舒适的阴凉处, 就坐下休息。

译文: His weariness and the increasing heat determined him to sit down in the first convenient shade.

“他疲惫不堪, 天气也越来越热”此句子译者在译文中处理为名词性短语“His weariness and the increasing heat...”并作为句子的主语, 译出的句子结构精干, 紧凑简短。

例 7. 旧历新年快来了。这是一年中的第一件大事。除了那些负债过多的人以外, 大家都热烈地欢迎这个佳节的到来。(巴金:《家》)

译文: The traditional New Year Holiday was fast approaching, the first big event of the year, and everyone, except those who owed heavy debts — which traditionally had to be paid off before the year — was enthusiastically looking forward to it.

译者用名词短语 the first big event of the year 作同位语将中文的第一、第二句连接在一起, 并且用并列连词 and 把中文中的第三句连接起来, 构成一个带插入语的英文长句, 句型结构磅礴大气。

例 8. 这两种文明产生于不同地区, 它们的发展并行不悖, 互不影响。

译文: These two civilizations, which created in different areas, developed in parallel and without inter-influence.

中文有三个分句, 译者通过把第一分句处理为同位语作为插入成分, 巧妙地把中文的三个分句合译成一句, 句子结构简洁明了。

例 9. 功夫是中国武术的俗称。中国武术的起源可以追溯到自卫的需要, 狩猎活动以及古代中国的军事训练。

译文: Kung fu is the folk name of Chinese martial arts, which can be traced back